

Hybrid Englishes and the Challenges of/for Translation

Identity, Mobility and Language
Change

Edited by Karen Bennett
and Rita Queiroz de Barros

Contents

<i>Abbreviations</i>	vii
1 Introduction: Translation in a Multilingual World: Reflecting Hybridity	1
KAREN BENNETT	
PART I	
Translation and the Construction of Identity	19
2 The Problematics and Performance of Self-Translation: The Case of Xiaolu Guo	21
FIONA DOLOUGHAN	
3 Translating <i>Las Mestizas</i>: From Anzaldúa's Nos/Otras to Moraga's Labios	37
CÁRMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE	
4 Translating Identities and Politics in Arab Hip Hop	57
STEFANIA TAVIANO	
5 Multilingual Reader, Translingual Reading: Unmaking the Anglonormativity of World Literature in Amitav Ghosh's <i>Sea of Poppies</i>	73
SOHOMJIT RAY	

PART II

Translating Hybridity 93

- 6 Heterolingualism, Translation and the (In)Articulation
of Grief in Portuguese-American Literature 95

ISABEL OLIVEIRA MARTINS, MARGARIDA VALE DE GATO
AND CONCEIÇÃO CASTEL-BRANCO

- 7 “I Have Taken Ownership of English”: Translating
Hybridity in Chimamanda Ngozi Adichie’s
Transcultural Writing 114

ELENA RODRÍGUEZ MURPHY

- 8 Hybridising English, Hybridising French: Robert Dickson’s
Translation of Tomson Highway’s *Kiss of the Fur Queen* 128

FRANCK MIROUX

- 9 *Coco* and the Case of the Disappearing Spanglish:
Negotiating Code-Switching in the English and Spanish
Versions of Disney and Pixar’s Animated Film 151

REMY ATTIG

- 10 Translating Hybrid Languages Ethically: Power Language
Ambivalence in *L’Últim Patriarca*, by Najat El Hachmi 163

CRISTINA CARRASCO

PART III

Translation and Language Change 179

- 11 Legacies of Translation: A Case Study of English
Lexis, Spanish Loanwords and *Don Quixote* Translations
as Evidenced by the *Oxford English Dictionary* 181

RITA QUEIROZ DE BARROS

- 12 Conclusion: The Veiled Guest: Translation, Hospitality
and the Limits of Hybridisation 197

KAREN BENNETT

Contributors 216

Index 220